

# 高校英语翻译教学中语块化教学模式探析

李娜

(新疆师范大学外国语学院 新疆乌鲁木齐 830017)

**【摘要】**在日常的英语教学中, 高校英语教师在讲授相关的英语翻译时, 经常需要解释冗长的语言法则, 反复带领学生练习相关的语言知识点, 一定程度上使得教学过程变得枯燥乏味。为避免出现此类情况, 在高校英语翻译的教学过程中, 教师需要采用合适的教学方式, 以提高学生的翻译兴趣, 改善课程的整体效率和质量。与其他的英语翻译教育方式相比较, 语块化教学模式有助于提高学生翻译的准确性, 可以快速帮助学生理解英语语言内部的相关逻辑。本文希望将语块化教学的概念和优点引入英语翻译教育, 针对目前大学英语翻译课程存在的问题, 探讨语块化教学的应用途径, 为大学英语翻译教育提供参考。

**【关键词】** 高校英语; 翻译教学; 语块化; 中英思维。

## Analysis on Block Teaching Mode in College English Translation Teaching

**【Abstract】** In daily English teaching, college English teachers often need to explain long language rules when teaching relevant English translation, and repeatedly lead students to practice relevant language knowledge points, which makes the teaching process become boring to a certain extent. In order to avoid such situations, teachers need to adopt appropriate teaching methods in the teaching process of college English translation to improve students' interest in translation and improve the overall efficiency and quality of the curriculum.

**【Key words】** college English; translation teaching; block block; Chinese and English thinking.

**DOI:** 10.12361/2705-0416-04-05-84058

在经济全球化的背景下, 为使各国之间能够进行更好的交流和互鉴, 促进中西文化的交流与碰撞, 相关英语专业人才的培养十分必要。在英语翻译人才的培养过程中, 教师需要对课程进行不断的创新和提高, 打破原有老旧、单一的教学模式, 提高课堂效率及学生的翻译技能。语块化教学模式, 可以为学生们创造一个崭新的英语翻译环境, 使学生的自主学习能力得到稳步的改善和提高, 充分发奋其创新能力以及主观能动性。

### 1 关于语块化教学概念阐释

语块化教学是高校英语翻译教学所研发出的一种新型的教学模式。该教学模式在实际的应用过程中, 可以使语言的实用性得以突出, 最终展现出语法化教学的实际意义。

#### 1.1 语块化教学的主要模式

鉴于语块教育模型的特殊性, 教师可以对语块进行分类, 如半固定表达块、固定表达块、组合、单词以及聚合词。

##### 1.1.1 半固定表达语块

在实际的翻译过程中, 人们可以根据实际的翻译和需求, 灵活运用不连续的结构短语, 有效地提升人与人之间的沟通效率。有效地运用半固定表达语块进行翻译, 可以使整个语言的表达更加精炼, 将半固定表达语块的实用型价值表达的淋漓尽致。如 what really surprised me was、It is undeniable that 等。

##### 1.1.2 固定表达语块

在实际的英语交流过程中, 人们会经常使用固定化的表达语块。在特定的语言环境之下, 通过固定化的语块表达, 可以迅速地表达出个人的意愿。如果用西方谚语来表达, 则固定表达块是不可缺少的构成成分。如 A bully is always a coward、how are you 等。

##### 1.1.3 单词与聚合词

单词是学习英语的基础, 而聚合词与传统定义中的句子意义相同, 一般由多个单词构成, 不容易进行更改, 也不能随意划分。如 rancid butter、catch a cold、be no exception 等。

#### 1.2 语块化教学模式在英语翻译教学中的优势分析

首先, 语块化教学模式能够加强学生对于相关英语语块化知识的学习。在高校英语翻译的教学过程中, 为了提高学生的翻译水平, 教师首先要将相关的语块化学习的相关理论合理地融入课堂教学。另外, 学习英语相关的文化知识可以帮助学生更好地理解中西文化的差异, 克服母语的局限, 强化相关的语块基础知识和英语翻译技巧, 进一步提高他们学习英语翻译的能力。在英语翻译之前, 如果学生不能够系统地掌握英语语块化知识, 不了解国家的历史文化背景, 就很难将翻译水平提高到更高的水平。因此, 在进行英语翻译教学时, 教师必须根据语块化理论创新教学模式, 充分教授学生语块的应用原则和基本功能体系。

其次, 在培养学生创造性思维模式的高校英语翻译教学中, 教师必须明确翻译不仅要表达原文的书面意思, 还要将其中的隐含信息表现出来。教师应结合根据文章的实际语境根据上下文的背景去进行相关的翻译教学, 使学生在学习英语语块化知识的过程中锻炼翻译各项思维能力。教师如果只是在课堂上讲解一般的理论知识, 提供实用的翻译材料, 这很容易使学生失去学习英语翻译的热情, 导致学生翻译错误等问题。因此在高校相关英语翻译教学中合理运用语块模式可以大大避免上述问题。通过引导学生再现原文, 教师可以有效地培养学生的创新意识和创新思维。

### 2 当前英语翻译教学中存在的问题

语言翻译不是两种语言形式的简单交换, 而是一个非常复杂的过程, 一般可以分为两个过程: 一个是需要了解作者的主要创作动机以及文章暗含的内在情感。另一个是在理解的基础上使用另一种语言进行转化的语言交换过程。除了组织基本的基础知识的学习过程外, 教师还需要设置相应的中西语言对比课程和翻译技能课程, 以便能够在学生的头脑中建立相应的“英语思维”模式, 使他们更好地理解作者的主旨思想和内心情感。然而, 很多现行的英语翻译课程无法帮助学生打破固定的母语模式, 并且还存在着一些问题。对英语翻译课的相关课时安排相当少。大多数学校没有单独设置相关的英语翻译课程, 而是将其融合在语言的学习和相关的文化课程教

学当中去。此外,相关教师和部分学生对英语翻译的不够重视,由此授课时间大幅度缩减。另外,大多数高校在英语翻译教学的过程中只重视理论教学,而缺乏相关实践训练,大多数教师会把时间放在句子结构分析、单词使用和词形变化的教学上,忽视了翻译技巧的解释和指导、英语文化常识、文本语境推测和语言思维差异的相关知识教授。

### 3 基于语块教育理论的大学英语翻译教学模式构建

针对上述大学英语教学的现状,可以加入语块化教学进行合理的改善和提高。首先,学习语块知识是开展英语语块教育的第一步。学生应学习相关知识,确保学生语块英语翻译的质量和学习效果。如果学生不具备语块的知识结构,学习英语翻译的压力就会增加,英语翻译的正确性和流动性也会受到一定的影响。很多高校在讲授英语翻译时,只强调语法教育,不重视语块教育。学生的整体知识结构不足,在英语翻译过程中,语块化知识不能灵活运用,降低了学生的学习效果。在高校英语翻译教学中,教师必须根据学生的学习情况,构建英语语块化教学模式。因为在英语翻译教学阶段,语法和语块教学是密切相关的。在实际的教育活动中,如果教师只注重英语语法教育,不利于提高学生的英语翻译综合实力。在教育改革和创新的过程中,教师可以合理渗透语块的教育策略,挖掘学生的英语翻译潜力,这样可以有效提升学生学习综合英语的能力,掌握语块化学习法后,学生可以将语块知识作为翻译的起点,能够正确、顺利地翻译原文,并快速学习到翻译的基本要素。

英译汉时,为了保证翻译的准确性,学生可以根据语块知识分解原文,快速发现原文翻译的核心要素,提高英语翻译的准确性和可靠性。通过比较分析学生的翻译内容,在语块知识的辅助下,学生的语法错误、时态问题都能有效避免,保证学生的翻译可读性和规范性。例如,学生在翻译谚语、习语、句型等时,可以根据语块知识进行正确的翻译,可以提高学生的翻译质量。在英语表达中存在许多典型的组合,如固定组合以及谚语组合等,当实际英语翻译工作开展时,学生应合理利用语块知识进行翻译,在翻译过程中可以逐渐摸索积累经验,并形成自己的英语翻译风格,有效提高学生英语学习实力。

### 4 语块化教学在英语翻译中的应用途径

#### 4.1 完善教学的模式

对语块知识的研究是将语块教学模式应用于大学英语翻译教学的第一步。缺乏语块知识会极大地增加大脑中语言翻译的压力,影响英语翻译的准确性和流动性。长期以来,高校的英语翻译教学一直过多地关注词汇和语法知识,而对语块知识的关注不够,这使得学生很难有效地分辨语块的知识,更不用说将语块的知识灵活地应用到翻译过程中了。在英语翻译教学过程中,语块的学习与语法知识点密切相关,在实际教学过程中如果教师过于重视语法知识的

教学,则无助于增强学生的翻译能力。

在学习了语块的知识后,学生很容易在英语翻译中专注于语块的知识,并根据原文进行更准确、更流畅的翻译。在汉英翻译过程中,在学习和掌握语块知识的基础上,学生可以快速发现中文原文中的语块知识,并在此基础上增加句子成分,最终流畅高效地完成翻译任务,减轻语言编码在他们头脑中形成的压力。在英语翻译活动中有效地运用于语块知识,学生就可以不需要考虑太多的语法规则,语法也不再是限制学生翻译效率和翻译质量的因素。原因是这篇文章本身就有语法特点,在翻译时,学生通常只需要在文章中添加主题或对象,以确保翻译语言的标准化和准确性。认真学习语块知识可以极大地提高英语翻译的质量,使译文更加真实。在翻译中巧妙运用这一些经典搭配,不仅可以提高翻译的流动性和灵活性,还可以逐步形成自己的探索性翻译风格。

#### 4.2 英语语块教学模式中的翻译能力

在大学英语翻译教学中,教师应注意整合多种翻译技巧。第一种是增译,在翻译故事人物的背景、发展过程和背景时,引导学生使用加法,这可以帮助学生更好地理解词汇的含义和使用。第二种方法是省略,汉语中经常有许多引语,如名言或经典短语,以增加文章的内涵,使文章更有说服力。在翻译此类多引文的中文文章时,应适当减少翻译,避免长文章影响人们的阅读和理解。例如,当翻译对象是外国游客时,译者必须根据当前情况减少一些修饰性词语,需表达关键意义和重要内容,以便外国游客能在短时间内了解中国的风景。在英语翻译教学活动中使用语块模式时,教师应注意引导学生根据当前语境增加或减少翻译。第三种是比较法,文化对翻译有重要影响,通过比较中西文化的差异,可以在一定程度上提高翻译效果。运用比较法可以帮助学生在短时间内探索翻译的切入点,这不仅可以让对方深刻理解词汇的内涵,还可以让他们感受到母语的亲切感。英语和汉语在句子模板、段落或文本结构上有很多差异。在完成整体翻译工作后,学生可以从某个角度进行全面的讨论,从而有效地整合翻译。

### 5 结语

本文以大学英语翻译教学为例,说明了语块教学模式的适用性和可行性,并从多个方面探讨了语块教学的实用性。根据英语翻译的教学特点,高校英语教师应积极创新教学模式,适应新时期人才培养的要求,为学生创造新的英语翻译学习环境,促进英语翻译相关教学水平的提高,为对外讲好中国故事做出自己的贡献。

**作者简介:**李娜(1990.3—),女,山东德州人,硕士研究生,助教,研究方向:英语笔译。

**基金项目:**新时代新疆外宣翻译阵地建设与意识形态安全研究(21BY137)。

### 【参考文献】

- [1] 刘薇.语块化模式应用到高校英语翻译教学中的优势和策略[J].英语广场, 2019(9).
- [2] 张芳红.英语翻译教学中语块化教学模式构建[J].延边教育学院学报, 2019(3).
- [3] 周沫.语块化教学模式在高校英语翻译教学中的实践分析[J].科学大众(科学教育), 2018(12).
- [4] 叶翠英.翻译式二语预制语块模式在英语教学中的运用[J].长春师范大学学报, 2016, 35(5): 170-173.
- [5] 佟敏强.英语翻译教学与汉语言文化素养——以语言知识结构为侧重点[J].西安外国语大学学报, 2015, 23(3): 112-115.
- [6] 王玉西.对大学英语翻译教学若干问题的思考[J].中国翻译, 2010, 31(6): 29-33.